

Casualties of War in Iraq 4,803 Afghan 3,174 as of Oct. 11, 2012

Texas' Oldest Hispanic Owned Newspaper

Celebrating 36 Years of Publishing

El Editor

"El Respeto al Derecho Ajeno es la Paz" Lic Benito Juarez

VOL. XXXV No. 52

Week of Oct. 11 thru Oct. 17, 2012

www.eleditor.com

Lubbock/West Texas Region

Concrete Crushing Plant May Pose Environmental and Health Risks to Barrios

It seems that anytime a company involved in the cement or ready made concrete business wants to set up shop, they always seem to locate close to residential neighborhoods in North Lubbock.

At least that is the general consensus among some of the residents in the affected neighborhoods.

That is especially true for former Guadalupe Neighborhood Association President Carlos Quirino Jr. Quirino served as President of the association up until earlier this year, and spent a lot of his time leading the legal fight against Highland Concrete Company which set up shop there sometime in 2009.

Highland is a ready made cement/concrete supplier located in the 400 block of N. Ave. K; less than a quarter of a mile from the north side of the Barrio Guadalupe.

The association eventually reached a settlement with Highland which resulted in some changes to future company operations to limit the environmental hazards.

Since then, Quirino has closely monitored the permitting process required of companies whose operations have the possibility of releasing environmental hazards into the air.

All Texas businesses involved in any operation which will emit any amount of pollutants are required to seek a permit for operation from the Texas Commission on Environmental Quality, or TCEQ.

Through a series of steps and processes, TCEQ is the final regulating authority which either grants or denies the permit.

In fact the mission statement of the TCEQ says: "The Texas Commission on Environmental Quality strives to protect our state's public health and natural resources consistent with sustainable economic development. Our goal is clean air, clean water, and the safe management of waste."

But for many northside residents like those who live in Barrio Guadalupe, it sure feels like TCEQ has not lived up to their mission statement to protect the public health.

Quirino says that at different times, he has seen concrete dust in the air, on his property, his car, and even inside his home on the window sills and wonders how that is affecting resident's health. The area is made up of many elderly residents, young children attend Guadalupe Elementary and play in the school playground and Guadalupe Park. Plus there is an early learning center at 101 Ave. K.

"Many residents just don't realize the harm that this dust can do," says Quirino. "Either that," he says, "or people just feel helpless and feel that you just can't win against these companies".

He cites the substantial legal costs associated with challenging the TCEQ permits and the companies, like in the legal costs GNA had to pay in its fight against Highland.

Quirino says that he received a letter a couple of weeks ago from the Texas Commission on Environmental Quality informing him that they have issued a permit to CapRock Materials LLC for a rock and concrete crushing plant which will be located in the 1900 block of Marshall Street off of North Avenue U, just north of Erskine and in the vicinity of Canyon Lakes.

Quirino was the only person from Lubbock to challenge the permit request filed by CapRock LLC.

Unfortunately, his efforts were not enough to convince TCEQ to deny the permit. In the letter, TCEQ informs him that the permit has been issued and that his next recourse is to file a petition appealing the executive director's approval in Travis County district court.

Quirino says it is expensive to follow up on TCEQ's appeal process.

He also says that TCEQ may not be fully aware of the impact and the effects these types of pollutants have on humans and

the fish in Canyon Lakes and other wildlife. He has been working with some folks from Texas Tech's Natural Resource Management on the

operated close to residential areas. That too is a problem he has addressed with different city officials but to no avail.

CapRock Materials will be the third operation related to the cement industry located close to Barrio Guadalupe and what is known as "el Barrio Nuevo".

Commercial Concrete Construction is in operation at 1521 Erskine. That used to be the company owned by former City Council member Linda Del Con. Highland also is still in operation.

This past week, El Editor noticed huge piles of rocks and cement being loaded onto a semi truck close to the 1900 block of Marshall Street which had dust and debris swirling around in the wind.

Quirino says he often questions why these types of businesses don't locate in other parts of the city close to residential neighborhoods? He answers his own question by saying that "it's probably because residents in other parts of the city, especially south or southwest Lubbock, wouldn't tolerate them like we have to".

In other words, it's a "you can't live with it, but it's near my home" type of attitude.

While there are cement ready companies located in other parts of the city, there are not any located as close to residences similar to the situation in Guadalupe.

According to documentation received from TCEQ by Quirino, the company known as CapRock Materials will "crush recycled concrete at 200 tons per hour for 2,304 hours per year. Since they will not operate at night, this works out to about 888, 8 hour workdays.

Quirino says, "imagine what all those hours of producing concrete dust and air pollutants will do to the air we breathe".

Arroyo clean up project and was informed a few weeks ago that 2 individuals from that office "saw evidence of a mass fish death event" at one of the canyon lakes.

Although he says that he cannot attribute that fish kill to these kinds of businesses emitting their pollutants, he says that fish just don't die for no reason.

"If this is a direct result of these kinds of dust and other contaminants just imagine what effect it has on the elderly and our children in the neighborhoods" he asks.

Quirino Jr. says the neighborhood residents must remain vigilant when it comes to monitoring these companies.

But part of the problem seems to be that the general public does not become aware of the potential problems until after the permit has been issued. TCEQ requires that the companies run public notices in newspapers like the Lubbock AJ and El Editor.

But, Quirino says that the companies should also be required to make more of an effort to communicate their intent directly to community residents through community meetings or other venues; and use social media to inform the public.

Secondly, city zoning laws are also to blame since they allow for these types of businesses to be

comunitarios, religiosos y educativos para reforzar los mensajes a la población con un contacto directo y dar información sobre protección y servicios consulares, además de responder preguntas sobre la SB 1070.

Como resultado de esas acciones "la gente ya sabe qué hacer y busca también estar más informada, por lo que ya no tiene el pavor" que se registró cuando se promulgó la legislación, aseguró el consúl.

Treviño añadió que la mayoría de los departamentos de policía de Arizona "están siendo muy cuidadosos" en la forma de cómo aplicar la ley, al saberse oportunos de cerca por la propia comunidad y las múltiples organizaciones defensoras de los derechos civiles.

El consúl fue entrevistado luego de que al inicio de este mes, trasladar la sede del Consulado de México en Phoenix a un nuevo edificio, con más facilidades a los connacionales que buscan los servicios y realización de trámites que ofrece esa oficina.

El consulado atiende diariamente a unas 300 personas que buscan gestionar principalmente su pasaporte mexicano, matrículas consulares y otros trámites.

El Editor's Week in Review

Democrats - Mark Your Calendars!

Gilberto Hinojosa, Chairman of the Texas Democratic Party will be in Lubbock on Tuesday, October 23 to speak at an event hosted by the Lubbock Chapter of Tejanos.

The Lubbock organization is still working on the details, but is planning to hold the event at Cavazos Middle School. They also hope to be able to visit the Amigo's voting location on North University to highlight the importance of early voting.

Lubbock Tejano Democrats Chair, Olga Agüero, "invites everyone who supports our elected officials who work on the issues that are important to Democrats" to make plans to attend this important event.

Hinojosa will be elected to chair the state organization in June at the state convention in Houston.

More details in next week's El Editor.

Cesar E. Chavez to be Honored With National Monument

President Barack Obama traveled to Keene, California on October 8 to announce the "establishment of the Cesar E. Chavez National Monument".

Under the Antiquities Act, the property known as Nuestra Señora Reina de la Paz will be where the monument will be established. The area is commonly known as La Paz and is "recognized worldwide for its historic role in the civil rights union."

According to the press release from the White House, La Paz was at the center of some of the most significant civil rights moments in our nation's history, and by designating it a national monument, Chavez legacy will be preserved and shared to inspire generations to come."

And it seems only fitting that the Chavez Memorial Garden will feature Chavez's final resting place on the grounds of La Paz.

Volunteers Needed for Arroyo Cleanup Phase II

Volunteers are needed to help with Phase II of the Arroyo cleanup project.

For the past 5 years, the Guadalupe Neighborhood Association has organized and led the effort to clean up the landmark area in the Barrio Guadalupe.

Carlos Quirino Jr. and Lic Quirino, who used to be the President and Vice President of GNA up until earlier this year, have been leading the effort in trying to clean up a area of trash, debris and environmental hazards.

The area targeted this go round will be from North of Aztlán Park from Avenue Q to the railroad trust bridge at Avenue J.

Volunteers are needed to trim trees, cut weeds, pick up debris, and general maintenance to keep the area clean and safe for "all to enjoy" according to Quirino.

Volunteers are also asked to bring cleaning tools like rakes, shovels, bow saws, chainsaws and any other tools you might have to clear brush and weeds.

Breakfast and lunch will be made available for volunteers who work from 8:00 AM to 12 Noon.

For more information, contact Carlos or Lic Quirino at 747-3733.

GOP Voter Registration Firm Submits Fraudulent Registration Cards

Talk about getting caught at doing what you accuse others of doing? For years, Republicans have been on a quest to tarnish Democratic efforts to register people to vote.

But now, the Florida Republican Party has been forced to fire a company with ties to the national GOP, because they have been found to be turning in fraudulent voter registration cards.

At least 7 Florida counties have reported receiving "questionable registration cards" from Strategic Allied Consulting.

According to various news reports, "The Florida state party has paid Strategic Allied Consulting more than \$1.3 million, and the Republican National Committee used the group for nearly \$3 million of work in Nevada, North Carolina, Colorado and Virginia."

Email: eleditor@sbglobal.net

A Texas Tech-sized congratulations

to **Margie Ceja** for being a 2012 winner of the Top Texchan Award! The Top Texchan Award honors staff of Texas Tech University for extraordinary work proficiency and an attitude of team spirit. Awardees are honored at the Top Texchan Awards Luncheon, which will be held Friday, Oct. 12, 2012 at Market Alumni Center. She will also be presented with the award at ceremonies at the Tech West Virginia game on this Saturday, October 13, 2012.

Editor newspapers congratulates and asked her personal thoughts on this award... and her response, she says, "I am very grateful and feel that my job as an advisor is a SERVICE. To serve is to live and to give of yourself is a blessing. My job is to make a student feel welcomed and encouraged to be a part of the TTU process, help them find their classes, and if they do not want to continue pursuing their current major then it is my duty to guide them in the right direction to find that answer."

SB 1070 ha tenido poco efecto en Arizona

La vigencia hace tres semanas de la única previsión autorizada de la ley antiinmigrante SB 1070 en Arizona, poco ha impactado la vida de los inmigrantes mexicanos en la entidad, dijo el consúl de México en Phoenix, Víctor Manuel Treviño Escudero.

"Las actividades siguen con su ritmo normal", dijo el diplomático, al explicar en entrevista con Notimex los factores que se han combinado para que la ley no haya repercutido con la intensidad que se tenía en los meses posteriores a su promulgación.

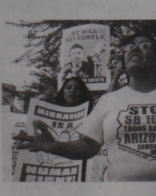
La ley fue promulgada en la 2010, pero por más de dos años estuvo suspendida por las cortes en tanto se resolvía su constitucionalidad.

En junio pasado la Suprema Corte de Justicia de Estados Unidos, autorizó la vigencia de uno de los cuatro grandes apartados del estatuto.

La Sección 2B de la ley antiinmigrante, que autoriza a las policías de esta entidad a revisar el estatus migratorio de un detenido si hay sospechas razonables de que sea indocumentado, entró en vigor el 18 de septiembre pasado.

Pero cuando fue establecida, la

ley "se quedó sin dientes", apuntó el consúl Treviño, al considerar que se le despojó de otros secciones que hubieran sido mucho más perjudiciales para los inmigrantes, como el hecho de criminalizar el ser indocumentado.



Además, antes de su entrada en vigor, el Departamento de Seguridad Nacional (DHS) suspendió en Arizona el programa que permitía la colaboración de las autoridades federales migratorias con las policías locales, para la detección y detención de indocumentados.

Este último ha contribuido para que desde la aplicación de la ley, el número de personas que ha presentado quejas por violación a sus derechos civiles, no haya

registrado un aumento notable, indicó Treviño.

"Si se han presentado algunos casos, y se han recibido reportes por teléfono, los cuales hemos documentado", pero estos no han sido en un número inusual al que se registraba antes de la puesta en vigor de la ley, dijo.

Desde el surgimiento de la SB 1070, los consulados de México en Arizona han intensificado sus campañas de informar y capacitar a los

connacionales y sobre qué hacer y cómo responder en caso de ser detenido por un agente de la policía. Los consulados han generando un tríptico con la información sobre la ley y la forma de actuar ante ella.

Desde abril de 2010, el folleto lleva ya cinco ediciones, con las actualizaciones y ajustes necesarios conforme se encontraba en cada momento el estatus de la ley.

También han conducido múltiples foros públicos con grupos

comunitarios, religiosos y educativos para reforzar los mensajes a la población con un contacto directo y dar información sobre protección y servicios consulares, además de responder preguntas sobre la SB 1070.

Como resultado de esas acciones "la gente ya sabe qué hacer y busca también estar más informada, por lo que ya no tiene el pavor" que se registró cuando se promulgó la legislación, aseguró el consúl.

Treviño añadió que la mayoría de los departamentos de policía de Arizona "están siendo muy cuidadosos" en la forma de cómo aplicar la ley, al saberse oportunos de cerca por la propia comunidad y las múltiples organizaciones defensoras de los derechos civiles.

El consúl fue entrevistado luego de que al inicio de este mes, trasladar la sede del Consulado de México en Phoenix a un nuevo edificio, con más facilidades a los connacionales que buscan los servicios y realización de trámites que ofrece esa oficina.

El consulado atiende diariamente a unas 300 personas que buscan gestionar principalmente su pasaporte mexicano, matrículas consulares y otros trámites.



In photo left to right: Bill Anton, Judge J.Q. Warnick, Judge Sidney A. Fitzwater, Bishop Placido Rodriguez, Msgr. Gene Driscoll. These individuals participated at the 12th Annual Judicial Red Mass. photo by John P. Cervantez

Comentarios - Opiniones

Our EDITORIAL Voice

OPINIÓN PARA LOS QUE SE PRESENTAN A VOTAR, FACIL PARA LOS QUE NO

The Role of Lee Ann Dumbauld in District 1 Decisions

By Anabel de la Isla

Hispanic Link News Service

HOUSTON — Mi friend Anabel me quería ver de inmediato. Quería conversar sobre el voto por correspondencia.

En los comicios presidenciales que se aproximan, el estado de Texas no es uno de los estados decisorios. Es un estado solidamente republicano. Sin embargo, el nivel de apoyo que podrá recibir Obama es un barómetro de cómo se van formando coaliciones de electores para sobreponerse a décadas de un partido demócrata débil a nivel estatal.

Los demócratas, sólo recientemente, eligieron a Gilberto Hinojosa como presidente del partido a nivel estatal. No desde la época de los machachos Kennedy ha recibido tal impulso el partido estatal. A pesar de la gran emigración étnica, los matices y los valores socioculturales que lo encontrará mucha gente, al igual que la evangelización de la religión católica que le encorsetaron a la política de los Kennedy, esencialmente significa simplemente que, ahora el cambio es más evidente, así como lo fue hace medio siglo.

Los establecimientos del poder se atrincheran más en estas épocas y se fan de su titularidad cuando perciben que la infraestructura social se desmorona.

Los residentes hispanos de Texas representan una amenaza porque existe con ellos un vínculo demográfico de muchos años y hoy comprenden más del 28 por

ciento de la población calificada para votar. Sigue en aumento el promedio, y en gran medida sigue haciendo que los republicanos de Texas se pregunten si podrían mantener su dominancia como estado por mucho tiempo más, sin tener que hacer concesiones.

En los próximos años, es probable que Texas se vuelva más bien un estado rojizo azul moteado, urbano/suburbano/cosmopolita, transnacional y más moderado, menos parecido en su perspectiva al actual gobernador y otros candidatos a la presidencia, Rick Perry.

Lo que a Anabel le había inquietado fue una postal de cuatro colores proveniente del partido republicano que recibió. Ella es una señora mayor y aliadada, quien ha estudiado, leído y viajado mucho. Ha perdido amistades por lo que le incomoda el apoderamiento del llamado Tea Party de su distrito electoral.

Ya no contribuye al partido, aunque sigue recibiendo su correspondencia y solicitudes de fondos por teléfono.

La postal que recibió por correo llevaba la imagen de George y Barbara Bush. Decía: "Vota por Barbara y al Presidente George H.W. Bush en pedir hoy su papelita electoral por correo".

La solicitud de la papelita electoral por correo estaba parcialmente completa con nombre, dirección y cuadro para marcar con rotulador en noviembre 2012, lo que ella — a otra persona — tenía que hacer era firmar.

detrás de las papelitas por correspondencia que se envían a la persona de tercera edad quienes nunca se presentan en persona a identificarse — al igual que el personal militar y los trabajadores de emergencia médica — a las personas a quienes uno quiere votar en su propia realidad, la aboliición del voto por correspondencia de las personas que no están identificadas podría ser la solución.

No le toca ser de los procedimientos de voto por sufragio, sino de los procedimientos de voto por sufragio, como el empadronamiento de votantes, la prohibición de la intimidación, y el animar la participación de la vida de las elecciones están entre algunas de las formas de elevar a los republicanos y establecer su dominancia en Texas.

Aun así, nada renuncia a su poder político con facilidad, dice. Entonces, ahora el esfuerzo es por tener las reglas y los procedimientos por conveniencia del establecimiento del poder, para que sea difícil para los que se presentan a votar y fácil para los que no.

Un artículo de la lista columnista de distribución nacional con los servicios de notificación Hispanic Link y Scripps Howard, ha sido reconocido durante dos años consecutivos por New America Media. Si prefieres leerla publicarse en "The Rise of Latino Political Power," por comentarios del 2013. Contacta a Anabel de la Isla en anabel@hispaniclink.com. Para ver esta columna y otras noticias, visite www.HispanicLink.org. ©2012

HARD FOR WHO SHOWS WHO TO VOTE, EASIER FOR THOSE WHO DON'T

Por Anabel de la Isla

Hispanic Link News Service

HOUSTON — My friend Anabel wanted to see me right away. She wanted to talk about absentee voting.

In the upcoming presidential election, Texas is not a swing state. It is solidly Republican. But the level of support Obama might get is a gauge into how new voting coalitions are forming to overcome decades of a weak state Democratic Party.

Democrats, only recently, elected Gilberto Hinojosa state party chairman. Not since the times of the Kennedy boys have state politics received such a lull. Although lots of people will read in all kinds of ethnic meaning, Hispanic and social issues just of Culturalism was read into the Kennedy's politics, by and large it just means change is now more evident, like a half century ago.

Power establishments become more entrenched in these times and they use their incumbency when they see their social infrastructure eroding.

For Texas, there is a threat because there is a longstanding Democratic tie and they now make up more than 28 percent of the eligible voter population. That proportion keeps growing, and largely keeps Texas Republicans wondering whether they can maintain their red-state dominance much longer without having to compromise.

Texas in the coming years is likely to become more speckled red/blue, urban/suburban/rural/cosmopolitan, transnational and a more moderate state, less like current governor and one-time presidential hopeful Rick Perry's worldview.

What she had upset Anabel was a four-color postcard from the Republican Party. She is an elderly rich lady, who has studied, read and traveled widely. She has lost friends because she is uncomfortable with the Tea Party takeover of her precinct. No longer does she contribute to the party, although still receives their mail and phone solicitations for giving.

The postcard she received in the mail had George and Barbara Bush's picture on the front. It said "Join Barbara and President George H.W. Bush in requesting your ballot by mail today."

The application for a mail ballot was partially filled in with her name and address and her name marked in red for the November election. All she — or someone — needed to do was to sign, and a ballot would come in the mail. She or someone could cast a ballot this way, without the bother of presenting ID. In fact, the party had ID'ed her for voting.

In 2011, more than 30 in Texas considered laws requiring voters to present government-issued photo IDs in order to vote. According to American Civil Liberties Union, more than 11 percent of citizens lack identification like that and must instead negotiate cumbersome ways to substitute for it, or do without voting.

According to Anabel, the GOP approach is to suspect everyone, unless properly documented, to get access to the ballot. But all that is really bogus, she tells me.

She explains how years earlier a sister-in-law filled in the postcard request for her mother and had the ballot sent to her. Her mother never had to walk in line or present a government-issued photo ID or even show her face to anyone.

The sister-in-law filled in the ballot, had her mother sign it, sent it in and they were done performing their civic duty.

If Republicans were looking for fraud, this is the setting, absentee voting. One would think voter suppressors would go after absentee ballot sent by mail to elderly people who never identify themselves in person — also like military personnel and emergency care workers — people one does not see at the polls. In fact, abolishing absentee voting by unidentified people might be the solution.

Don't have rights and procedures, like voter registration, non-anonymous and encouraging election-day turnouts are among the ways to bring about change, she explains. That's how the Republicans got in and became dominant in Texas.

Still, nobody gives up political power easily, she says. So now the effort is to bend the rules and procedures to conform to the power establishment, to make it hard for those who show up to vote and easy for those who don't.

Texas Teen Mariachis Leave Their Imprint in Nation's Capital

By Almendra Carpio

Hispanic Link News Service

A teenage mariachi group from the south Texas town of Zapata made big news in Washington, D.C. this past week — literally.

Eighteen members of Zapata High School's Mariachis Jóvenes Band, 1750 miles from the nation's capital, to inaugurate the National Geographic's All Roads Film Festival, which featured Mariachis Film, a PBS documentary about the award-winning group.

During their Sept. 26-28 visit, they gained a new fan — Vice President Joe Biden — when they performed for the fourth annual Hispanic Heritage Month reception on the grounds of his residency at the White Observatory.

Student musician Ashley Guzmán introduced Biden to about 150 attending Hispanic leaders and other guests. The diminutive 17-year-old violinist, to the trip was "like out of the movies."

Among others, they met Mexican-U.S. Olympians, including Mexican-American Leo Matanzo, who won a silver medal in the Games' 1-600 to race. "I was so taken aback — I got to touch an Olympic medal," she said.

Mariachis Hálok received more accolades a day later following a performance in the open courtyard between the National Geographic headquarters' building and its museum, which is a few blocks from the White House.

The group played seven songs — from mariachi staples like "La Negra" to the less traditional "Lone Star Melody." With every strum of a string and lid of a high note, Mariachis Hálok attracted dozens more spectators off the busy northeast

Washington sidewalk.

The group has been the Texas high school mariachi champion for small schools within the last couple of years. In a state where football reigns supreme in high school, students credit the school's backing, combined with parental and community support and their own endless hours of practice. "You can spend almost an hour on five seconds of music," said Carlos Rodríguez, who sings and plays violin.

Competition to join the mariachi "variety" is stressful, but the perks in recognition and travel opportunities are incredible, said guitarrón player Collin Moffitt. The trip to D.C. is one of those payoffs.

This was the first time any of the students, some of whom were accompanied by family members, have visited D.C. For Rodríguez, the Lincoln Memorial was the highlight. "My eyes opened, my mouth agape, drooling a little bit."

Still wearing their maroon mariachi garb, they drew lots of attention while sightseeing. Guzmán said, "They were looking and taking pictures."

Their attire attracted a audience everywhere, noted violinist Ely Martínez. "I played 20 questions with a man in the hotel," he said. "Where are you from? What's your uniform for? What kind of band are you a part of?"

Mariachis Hálok's adventure in D.C. may have ended, but its young musicians plan to continue sharing the mariachi tradition.

"It's an honor to be able to keep that going," Guzmán said, "to keep this type of music alive."

(Almendra Carpio is a reporter with Hispanic Link News Service in Washington, D.C.) ©2012

Mariachis Jóvenes de Texas Dejan Impresión en la Capital Estadounidense

por Almendra Carpio

Hispanic Link News Service

Un conjunto de mariachis jóvenes de Zapata, un pueblo al sur de Texas, causaron gran impresión en Washington, D.C. esta semana.

Dieciocho integrantes del Mariachis Hálok, de la escuela secundaria de Zapata, viajaron 1750 millas a la capital nacional para inaugurar el festival de cine de la National Geographic. Allí todos filmaron un video, donde se presentó el documental de PBS, Mariachis Hálok, cuyo tema es el mariachi galardonado integrado de jóvenes secundarios.

Durante su visita, del 26 al 28 de septiembre se ganaron un nuevo fan — el vicepresidente Joe Biden — cuando tocaron durante la carta recepción anual en honor del Mes de la Herencia Hispana en el jardín de su residencia, al lado del Observatorio Nacional.

Musica estudiante Ashley Guzmán, presentó a Biden a unos 150 dirigentes hispanos y otros invitados presentes.

Para la diminuta violinista de 17 años, el viaje fue "como se ve en películas." Entre otros personas que conocieron y se hicieron amigos fueron los atletas Olímpicos de los Estados Unidos, incluyendo al mexicano-americano, Leo Matanzo, quien genera una medalla de plata en la carrera de 1-600 metros durante la etapa. "Estaba tan impresionada — tenía la oportunidad de

tocar una medalla Olímpica," dijo.

El Mariachis Hálok también diopeg un día después al término de la carrera en el recinto abierto entre la sede de la National Geographic y sus museos, que están a unos cuantos cuadras de la Casa Blanca.

Los mariachis tocaron siete canciones — desde canciones conocidas como "La Negra" hasta las menos tradicionales, como "Lone Star Melody." Con cada toque de la guitarra y los coros alanzando más las alas altas, de Mariachis Hálok atrajo a docenas más de espectadores que pasaban por la transitada avenida en el noroeste de Washington.

En su último par de días de grupo ha ganado el campeonato de los mariachis de escuelas secundarias peopepas en Texas.

En un estado en el que el fútbol americano lo domina todo en la escuela secundaria los estudiantes atraídos por lo que están se debe al apoyo de los padres y la comunidad y su propio heroísmo interminable de la cultura. "Puedes pasar casi una hora con sólo cinco segundos de música," dijo Carlos Rodríguez, quien canta y toca violín.

La competencia entre los estudiantes por unirse al grupo de nivel "variedad" resulta ser difícil, pero la compensación llega en forma de reconocimiento y oportunidades de viajar que son increíbles, dijo Collin Moffitt, quien toca el guitarrón. El Mariachis Hálok, D.C. es una de las competencias, por ejemplo.

"We have been fairly 'outspoken' in the past about the role that City Manager Lee Ann Dumbauld plays in city government and critical of some of the events in which she has been a central character that resulted in unpopular and controversial decisions being made."

"We have often editorialized that Ms. Dumbauld has been insensitive to the needs of certain city districts, and that she has been unwilling to effectively communicate with a community which often is the most impacted and the last to know."

"Case in point: the City Health Department controversy from last August where she walked out of a Board of Health meeting without answering questions from audience members."

"This latest incident involving the bond money which has sat in some city account for at least 3 years takes the cake. How in the world does that happen?"

"How can \$750,000 of funds sit in some account for 3 years without someone in city management noticing. Our primary questions is: Why had nothing been done by city staff to make sure that the bond money was put to use within the time frame required by law? The bonds were issued in 2009 and the documentation we looked at revealed that the money had been designated for specific projects on North University."

"Also no action was taken for 3 years."

Yes, Ms. Dumbauld told the local paper, according to a story we read, that the bond money wasn't designated for specific use but rather for "street improvements."

And, the documents prepared by a city engineer, which we assume is under Ms. Dumbauld's authority, clearly presented information to the city council in 2008 which specifically stated that the money would be used on North University. Her decision to recommend that the money be moved to the 34th street project, shows an utter lack of concern for the residents of District 1; especially the residents of Arnett Benson.

"We think a thorough review by the council of Ms. Dumbauld's performance is way overdue. We think it should be done as soon as possible and the results should be shared with the public."

Republicans try to Suppress the Hispanic Vote at All Costs

The Republican mission around the country for the 2012 Presidential election has been to 'suppress the minority vote' with whatever means necessary.

As of October 3, 10 state voter ID laws, including Texas, have been either blocked by the courts or put on hold by the Department of Justice.

It is clear to us that the efforts by the Republican led legislators in each state were on a mission to disenfranchise as many minority voters as possible by passing frivolous laws designed to do just that.

In Texas, Republicans started redistricting which resulted in legislators disregarding the fact that Texas population growth giving the state a new Congressional District were a direct result of Hispanic population growth.

Then states like Pennsylvania and Texas, among others proceeded to pass unnecessary state ID laws to make it harder for a certain segment of voters to exercise their voting privilege.

States like Ohio, tried to restrict early voting for everyone except the military.

That decision by the Republican Secretary of State and Attorney General was ultimately overturned by the courts too. It doesn't take much more than this to conclude that these were orchestrated efforts by the Republican Party to make sure that if a certain segment of society wanted to vote, they were going to do everything to make it next to impossible to do so.

The fact that the courts have stepped in to reverse or set aside these laws should serve as an incentive for our community to make sure they go out and vote.

Editorials are solely the opinion of El Editor's "editorial voice" and do not represent the views of any of our advertisers. If you would like to offer a comment in response to our editorials, or on any other topic, we welcome your submission. It will be considered for publication in accordance with our editorial policies.

Email: editor@sbglobal.net

EL EDITOR is a weekly bilingual newspaper published by Amigo Publications in Lubbock and Midland/Odessa Texas. El Editor has been published on a weekly basis since 1977. Our physical address for overnight delivery is 1502 Ave. M in Lubbock, TX 79401. El Editor is available on the internet at <http://www.editor.com> and is distributed throughout West Texas in retail outlets. Opinions expressed in El Editor are those of the individual writer and not necessarily those of the publisher or the advertisers. Advertising information available by emailing us at editor@sbglobal.net or by calling us at 806-763-3841 Opinions and commentaries are welcome and can be sent to the same email address. All opinions and letters to the editor must contain the writer's name, address and phone number but name can be withheld at the writer's request. Address and telephone number will not be published.

FOR ADVERTISING CALL OR EMAIL: editors@sbglobal.net 806-741-0371 OR 806-763-3841

Founder the late Bidal Agüero
Olga Agüero - Publisher/Editor
Marisol Agüero - Distribucion
Amalia Agüero - Composition

Está fuera la primera vez que ninguno de los estudiantes, algunos acompañados de sus familiares, había visitado la capital. Para Rodríguez, lo más impresionante fue la memoria "Lincoln." "Se abrieron los ojos, estaba boquiabierto, incluso hablé un momento."

Visados años del viaje, otro vino imitando. "En un honor poder hacer que continúe," dijo Guzmán, "hacer que continúe viva esta música."

(Almendra Carpio es reportera con Hispanic Link News Service en Washington, D.C.) ©2012

El "Yes, we can" El Presidente rinde homenaje al Padre de "Si, Se Puede"

El presidente Barack Obama tomó el tiempo de su campaña por la reelección el lunes por la dedicación de la casa de líder sindical César E. Chávez de California como un monumento nacional.

Fue durante la lucha por crear la Unión de Campesinos de que Chávez acuñó el lema "Sí, se puede" ("Yes, We Can"), aprobada por Obama en su intento de 2008 de la Casa Blanca.

"En los próximos años, las generaciones de estadounidenses estar donde estamos y ver un pedazo de historia - un homenaje a un gran hombre y un gran movimiento", dijo el presidente en Keene.

Antes de que comparezca ante los 7,000 invitados, Obama colocó una rosa roja en la tumba de Chávez acompañado por su viuda Helen, Paul Hijo, co-fundador de UFW Doves Flores y actual líder del sindicato, Arturo Rodríguez.

El presidente opinó carrera de Chávez desde su infancia como un caprichoso y "obstinado" niño durante el cual asistió a 65 escuelas diferentes,

sus puestos de trabajo inestables, su servicio de la Marina en la Segunda Guerra Mundial y su



uso del boicot a crear conciencia sobre los problemas de los trabajadores agrícolas.

Chávez "crece que cuando un trabajador es tratado de manera justa y humanitariamente por su empleador que añade significado a los valores de este país fue fundado sobre", dijo Obama, al reconocer que la recesión ha tenido un especial impacto en las comunidades latinas.

"A pesar de los grandes avances que hemos hecho, muchos trabajadores se ven



privados de los derechos fundamentales y el respeto de simple", dijo el presidente.

"Nuestro mundo es un lugar mejor porque César Chávez decidió cambiarlo. Honremos su memoria. Pero lo más importante, vamos a la altura de su ejemplo", dijo Obama. La Dirección Nacional de César E. Chávez monumento de un proyecto que se puso en

marcha hace una década, bajo los auspicios del Servicio de Parques Nacionales y consiguió su verdadero impulso cuando Ken Salazar se convirtió en secretario del Interior en enero de 2009.

También se unió a la iniciativa fue la secretaria de Trabajo Hilda Solís, así como la Fundación Cesar Chávez y la UFW.

El monumento tiene entre sus características principales oficinas de Chávez, así como los jardines en el que fue enterrado después de su muerte en 1993.

"Era como Mahatma Gandhi para hacer protestas sin problemas, sin tener que hacer cosas malas, y lo hizo con ese sacrificio y esa dedicación para dar más poder a las personas de bajos ingresos, a las personas que casi nunca se prestó atención a, a los que trabajaba en el campo,"

"Solís, quien también acompañó a Chávez con el reverendo Martin Luther King, Jr., dijo a Efe. Servicio de Parques Nacionales director Jonathan B. Jarvis dijo que el monumento Chávez es el primero de su clase que honra a una persona latina.

¿Que Pasa?

HALLELUJAH FOR THE CURE—OCTOBER 28TH
Komen Lubbock will host Hallelujah for the Cure on October 28th. The event will be held at LakeRidge United Methodist Church, 4701 82nd Street.

Breast Cancer early detection is the key to survival! Some women in our community are less likely to receive breast health and breast cancer screenings. Lack of screening can lead to later diagnosis, fewer treatment options and even mortality. Help us educate our community.

Admission is FREE! Tickets are available at the Lubbock Area Affiliate of Susan G. Komen, 806-698-1900.
For more information call the Komen office at (806) 698-1900 or visit www.komenlubbock.org.

UNIVISION VIRTUAL COLLEGE FAIR
Join the College Board on Oct. 11 at the fair. This free online event is hosted by Univision, a College Board partner, to provide bilingual information for parents and students. Please share this with your Spanish-speaking students and their families. The College Board's Director of Diversity Initiatives, Adriana Flores-Ragde, will be giving a live interactive presentation in Spanish at 8 pm EST called "Parents in the College Admission Process: Maximizing College Options with the College Board." The Univision Virtual College Fair is your students' chance to get firsthand advice on: Choosing the best college; Getting admitted to the school of their dream; Finding the best way to pay for college.

CITY TO HOLD IMMUNIZATION CLINIC ACROSS HUB
The City of Lubbock Health Department will hold several immunization clinics around Lubbock in the upcoming weeks. Vaccines will be available for persons 2 months through adulthood. The cost for children's vaccines (age 2 months -18years) are \$10.00 for one dose of vaccine or \$15.00 for 2 or more. Adult vaccines prices vary. Clinics will take place at the following times and locations:
10/12 Mahon Library, 1306 9th St. 9 a.m.-12 p.m.
10/17 Dream Center, 30th & Ave. L 9 a.m.-12 p.m.
10/18 Oakwood Methodist, 2215 58th St. 1 p.m.-4 p.m.
FLU SHOTS ONLY
10/22 Mahon Library, 1306 9th St. 9 a.m.-12 p.m.
10/24 Dream Center, 30th & Ave. L 9 a.m.-12 p.m.
10/29 Godeke Library, 6707 Slide 12 p.m.-3 p.m.
All children must meet Texas Department of State Health Services guidelines to receive state supplied vaccines.
Anyone with questions can contact the City of Lubbock Health Department Immunization clinic at 775-3090.

UTILITY ASSISTANCE AVAILABLE FOR ELDERLY, DISABLED
The City of Lubbock received additional funding in July for the Comprehensive Energy Assistance Program (CEAP) for utility assistance and funds are still available. Services are for low-income Lubbock County residents and must be elderly (60 or older) or disabled (receiving SSI, SSDI, VA disability, long-term disability or some other form of disability). If you need assistance with your electric, gas or propane bill and you are elderly age 60 or older call Neighborhood House at 806-741-0452. If you are disabled age 59 and younger call LIFE Run Centers at 806-795-5433.

PARK FIT CHALLENGE FOR OCTOBER
Park Fit is a monthly fitness challenge to get people up and moving in our City parks and to help them establish a healthy fitness routine! Any age can participate, but remember participants should always consult their physician any time a new fitness program is started. October's Park of the Month is Ribble Park, 62nd Street and Temple Avenue, and includes benches, fishing, picnic area, reserved picnic pavilion, playground, volleyball court and a 6.1 miles walking track. The exercise of the month is pushes. (See attached October Park Fit.) Take your picture with the Park Fit sign located on the park and email it to our Park Fit Coordinator to enter our monthly prize drawing! A special thanks to our co-sponsors Academy Sports and Outdoors. Complete information on Park Fit and each month's challenge and exercise can be found at the Parks and Recreation website at www.playlubbock.com. For more information or to get on the monthly Park Fit email, contact Park Fit Coordinator, Aimee Ruel, at 806-767-3796 or email her at aruel@mylubbock.us.

TREJO SUPERCENTER TO HOST ANNUAL HALLOWEEN CARNIVAL
Maggie Trejo Supercenter will host their 17th Annual Halloween Carnival on Friday, October 12, 2012 from 6:00 - 8:00 p.m. Youth of all ages can dress up in their costumes and enjoy food, carnival games, crafts, face painting and door prizes. Kids will enjoy games and activities at over twenty booths! Admission for the carnival is two cans of food or \$1 per child. All earned items will benefit the South Plains Food Bank. Maggie Trejo Supercenter is located at 3200 Amherst Street. The center is open Monday - Thursday from 8:30 a.m.-8:00 p.m., Fridays from 8:30 a.m.-6:00 p.m. and Saturdays from 9:00 a.m.-1:00 p.m. For more information on this event, call the center at 767-2705.

WOMEN'S EXPO 2012
Maggie Trejo Supercenter will host their 17th Annual Halloween Carnival on Friday, October 12, 2012 from 6:00 - 8:00 p.m. Youth of all ages can dress up in their costumes and enjoy food, carnival games, crafts, face painting and door prizes. Kids will enjoy games and activities at over twenty booths! Admission for the carnival is two cans of food or \$1 per child. All earned items will benefit the South Plains Food Bank. Maggie Trejo Supercenter is located at 3200 Amherst Street. The center is open Monday - Thursday from 8:30 a.m.-8:00 p.m., Fridays from 8:30 a.m.-6:00 p.m. and Saturdays from 9:00 a.m.-1:00 p.m. For more information on this event, call the center at 767-2705.

Don't forget about your Boss, Boss' Day is Tuesday, October 16th! 10AM - 7PM FREE admission for shopping and visiting with exhibitors 11:30AM @ Banquet Hall - Luncheon with Anita Renfroe 1:00PM - 4:30PM - FREE Workshops and Seminars 6:00PM @ Theater - Taste of Home Cooking Show with Jamie Dunn Luncheon and Cooking Show tickets are available at Select-A-Seat locations or call 806.770.2000 Event held at the Civic Center.

WE NEED YOUR PUMPKINS!
On October 18-21, 2012, the trails in the Lubbock Memorial Arboretum will be lined with hundreds of lighted jack-o-lanterns for Parks and Recreation's 4th Annual Pumpkin Trail! To make this happen, we need the people of Lubbock to donate their carved pumpkins to the Pumpkin Trail. The more carved pumpkins we get from the community, the longer the trail. Last year, we received 1,758 pumpkins for the trail! Our goal this year is 2,000 pumpkins! To date, we have 390 pumpkins already pledged to the trail - 80 from the public and 310 from our Display Hosts!

Partial Family Contact Permitted Thru U.S-Mexico Border Wall

U.S. border authorities have launched a pilot project to once again permit families and friends on both sides of the U.S.-Mexico border to be able to see one another in San Diego's historic Friendship Park.

The park, with a view of the Pacific Ocean, traditionally has been a meeting place for friends and relatives who cannot cross the border to see one another, although they remain separated by bars.

However, in February 2009, the U.S. government ended public access to this zone to continue with the construction of a second border fence, which ended the more than 40-year tradition.

Community organizations like Border Angels have negotiated with U.S. authorities to reopen access to the park, which will be on a limited schedule from 10 a.m. - 2 p.m. on Saturdays and Sundays.

The new regulation allows limited groups of people to enter the area near the park - which is divided by a mesh that prevents the passage of objects and physical contact such as handshakes and embraces.

In remarks to Efe, Border Angels founder Enrique Morones acknowledged that access "is not perfect," but it is a pilot program that, if it works, authorities have promised to evaluate a year from now to see if it can be expanded to every day of the week with a more flexible time schedule.

His organization is also trying to get visitors the chance to have physical contact, a goal expressly articulated during the park's inauguration on Aug. 18, 1971, by then-first lady Pat Nixon, who extended her hand through the division in the wall to greet Mexican residents.

German Castañeda, 26, said from the Tijuana side of the wall that the park provides the best opportunity to be able to see his children, who live in San Diego: Isabella, 6, and Isaias, 3.

"It gives me a lot of hope to have them close," would like, "if the bars were removed to be able to touch my children," said Castañeda, whose wife Yesenia learned about the reopening of the park online and went there so that the children could have some kind of closer contact with their father.

The community liaison agent of U.S. Customs and Border Protection, Michael J. Scappacchio, told Efe that his agency is seeking to use the opening of the park to encourage contact between the communities on both sides of the frontier.

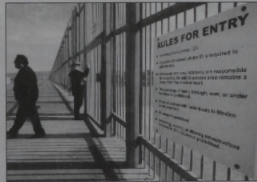
Scappacchio, who said that about 50 people came to the park to take advantage of the start of access on Saturday, added that the pilot program seeks to evaluate what the

best use of the park is and if access will be expanded in the future.

Morones said that via dialogue with border authorities it has been possible to get access for larger groups holding special events, such as on days when a binational garden is maintained and for the Marcha Migrante, which in August took place with the presence of Mexican poet and peace activist Javier Sicilia.

Morones said that "love, like friendship, has no borders," and

added that it is important for the community to come to the park to show the authorities the importance of expanding access in the future.



Vote Democratic in 2012 Forward for All Americans

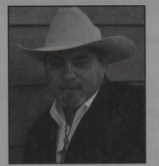


Barack Obama ✓
President

✓ **Lorenzo "Bubba" Sedeño**
County Commissioner
Precinct 3



Marina L. Garcia ✓
Constable Precinct 3



✓ **Keith Hampton**
Presiding Judge,
Court of Criminal Appeals

✓ **Steven Schafersman**
State Board of Education
District 15

✓ **Paul Sadler**
United States Senator
✓ **Dale Henry**
Railroad Commissioner
✓ **Michele Petty**
Texas Supreme Court Justice

Election Day - November 6

Early Voting - October 22 through November 2

LUBBOCK COUNTY DEMOCRATIC PARTY
(806)749-8683 • www.LubbockDemocrats.org

Political advertisement paid for by Lubbock County Democratic Party and not authorized by any other campaign or committee.

Frida Kahlo comes back to life in culinary tale



At 18 years of age, the now iconic Mexican painter Frida Kahlo nearly died in a streetcar accident. She was left with a crippled back and leg that destined her to a life of pain, but also a world of art. Haghebeck writes, an intense desire to live.

In "The Secret Book of Frida Kahlo," Haghebeck takes readers on a fictional portrait of her life before and after the crash, fused with recipes for pozole, chicken tostadas, orange shortbread and other delicacies that offer another glimpse into her story.

As Haghebeck envisions it, Kahlo makes a pact with the spirit of death after the crash. She will survive but suffering will haunt her.

To honor the agreement, Kahlo makes an offering of food each Day of the Dead, the Mexican holiday in which the deceased are allowed to return to Earth and are greeted with altars of orange marigolds, pastries and photographs.

Kahlo keeps her recipes in a notebook, "El Libro de Herba Santa" or "The Herba Santa Book." The notebook is a gift from photographer Tina Modotti and comes inscribed with the words, "Have the courage to live because anyone can die."

By now, the narrative of Kahlo's life is well known: She never fully recovers from her injuries, and equally or more difficult is the emotional anguish she endures from husband and fellow artist Diego Rivera's constant infidelities. Painting is her only real refuge.

"When the brush carried the wedded colors to the canvas, she stopped crying and her soul felt a comforting calm," Haghebeck writes. "For the first time in her life, Frida felt something that set her apart from the world, which offered her the succulence of sex, the pleasure of good food, and the composure of a woman. She felt free."

"The Secret Book of Frida Kahlo" doesn't offer any stirring revelations into Kahlo's already mythic life, but it is still a delicious read in Haghebeck weaves stories of her relationships with artists like Georgia O'Keeffe and Pablo Picasso with recipes for the foods that sweetened their encounters.

Haghebeck imagines Kahlo's talents as a cook beginning from a desire to keep Rivera at home and away from his mistresses. After learning a few recipes

from Rivera's own ex-wife, she begins delivering him baskets of food decorated with flowers as he works on his murals, and soon becomes known for her culinary delights among the many artists, intellectuals and patrons who visit their home.

"To live life you have to season it," she tells the Russian Marxist revolutionary Leon Trotsky. "If you don't suffer you don't learn. So I use a little bit of thyme, chile, clove and cinnamon to sweeten the taste of things."

It's that same approach that Kahlo resorts to time and again in the throes of hardship. After two miscarriages, a divorce and countless operations, she continues to paint, love and find joy in life, however fleeting the pleasures may be.

Haghebeck, whose previous novel, "Bitter Drink," won the Una Vuella de Tuercas Award for crime fiction in Mexico and whose credits also include having written scripts for DC Comics, originally published "The Secret Book of Frida Kahlo" in Spanish under a pen name. It has now been translated into 10 languages.

The author sometimes resorts to clichés: Kahlo yearns for O'Keeffe "as if she were a juicy apple," and her relationship with Rivera is "like a drug addiction." These, however, are sparse compared with the many gratifying reflections on food, life and being.

"I think ice cream is a gift from the gods who watch over the mountain so that we can delight in a taste of paradise," he imagines Kahlo writing before recording a recipe for mango ice cream. "But also so well understand that everything can melt in our hands, and that good things are ephemeral."

The American Latino Heritage Fund Commits \$150K To Establish The Home Of Iconic Leader, Cesar E. Chavez, As A National Monument

As we celebrate the final week of Hispanic Heritage Month, the American Latino Heritage Fund (ALHF) of the National Park Foundation, the official charity of America's national parks, today proudly joined the President of the United States Barack Obama, Secretary of the Interior Ken Salazar and National Park Service Director Jon Jarvis, in establishing the Cesar E. Chavez National Monument as an official park of the National Park System. Located within the property known as Nuestra Señora Reina de La Paz (Our Lady Queen of Peace), the Monument commemorates the home and final resting place of renowned Latino civil rights activist, Cesar E. Chavez, which also served as the former headquarters for the labor movement he helped create — the United Farm Workers of America (UFW).

The American Latino Heritage Fund of the National Park Foundation has dedicated \$150,000 needed to open and fund operations of the national monument throughout its first year. ALHF's mission is anchored in preserving the full spectrum of American Latino history in the U.S. by identifying and celebrating historic sites and places essential to understanding the influence of Latinos' cultural, economic and civic contributions to the American story.

"The national park system exists

to tell the stories of this nation and its people, and to provide individuals with a place to visit and honor those contributions. Today's dedication is a seminal



moment as we ensure this historic chapter is noted in our American history," said Neil Mulholland, President & CEO of the National Park Foundation. "The American Latino Heritage Fund is dedicated to ensuring that the contributions of this nation's Latino community, like Cesar Chavez's legacy of equality and rights, are honored and protected forever."

"Cesar Chavez, and his fight for equal rights had a profound impact and lasting legacy for this nation," said Secretary of the Interior Ken Salazar who also serves as Chairman of the National Park Foundation's Board of Directors and Founder of the American Latino Heritage Fund. "We are proud to wel-

come this important site into the national park system and thank the National Park Foundation's American Latino Heritage Fund for their support and commitment

in the National Register of Historic Places and/or the National Historic Landmark program. Catalyzing a National Dialogue that Shares a More Inclusive Story of the American Experience. The American Latino Heritage Fund has created a grant program to help the National Park Service, and other partners, raise the profile of American Latino heritage and history while increasing Latino attendance at national parks. Opening Channels of Engagement for Participation at National Parks

ALHF is partnering with recreation experts and the National Park Service to identify innovative ways to engage the Latino community in outdoor recreation opportunities that support the cultures and lifestyles of today's diverse American public.

"By bringing the Cesar E. Chavez National Monument into the national park system, the American Latino Heritage Fund is fulfilling a crucial component in its national role to help preserve American Latino history," concludes Midy Aponte, Executive Director of the American Latino Heritage Fund. "American Latino History is American History. We hope that in honoring the legacy of Cesar Chavez, we can trumpet his story, so that school children know his name and future generations appreciate his struggle."

NUEVO

TUSCAN CHICKEN MELT

SUBWAY

POR TIEMPO LIMITADO. Los precios y la participación pueden variar. ©2012 Doctor's Associates Inc. SUBWAY es una marca registrada de Doctor's Associates Inc.

Creations

The most affordable prices in town!

by **Lily**

SPECIALIZING IN:

- * CHURCH ALTER WORK FOR
- * WEDDINGS & QUINCEANERAS
- * FUNERAL ARRANGEMENTS
- * SPECIAL HOLIDAY BASKETS!

CUSTOM MADE ORDERS
YOU BUY. I FIX!

Call Lily @ 806-747-3732

ASK FOR UPCOMING HOLIDAYS SPECIALS!!

Democrats - Mark Your Calendars!

Gilberto Hinojosa, Chairman of the Texas Democratic Party will be in Lubbock on October 24 to speak at an event hosted by the Lubbock Chapter of Tejano Democrats.

The Lubbock organization is still working on the details, but is planning to hold the event at Cavazos Middle School. They also hope to be able to visit the Amigo's voting location on North University to highlight the importance of early voting.

Lubbock

TEJANO DEMOCRATS

La Voz Del Pueblo

Making Our Voices Heard...
Making Our VOTES Count!

Political Advertising Paid for by Lubbock Tejano Democrats 2012

Imagine Lubbock Together Vision Summit

Thursday, October 18 at 6:00 p.m.

Lubbock Civic Center

www.imaginelubbocktogether.com

Small group discussion and electronic keypad polling will allow instant feedback and reveal community priorities. There is no cost to attend or participate, but they are asking for RSVPs in order to ensure they have enough seating and electronic keypads. You can visit the website or view the attached flyer for more information.

ARNETT BENSON MEETING TOWN HALL

SCHEDULED FOR OCTOBER 18, IS CANCELED BUT WILL BE RESCHEDULED FOR A LATER DATE. EVERYONE IS ENCOURAGED TO ATTEND THE VISION SUMMIT!

Corte Suprema decidirá sobre la acción afirmativa en universidades

Es un caso con el potencial de cambiar la vida de millones de jóvenes hispanos en el país. La Corte Suprema examinará, hoy, "Fisher versus University of Texas", donde los magistrados debatirán la vigencia y necesidad de la acción afirmativa en la educación universitaria.

Este proceso se define como una política que da un trato preferencial a un grupo que históricamente haya sufrido discriminación, en general en este categoría se incluyen diversos tipos de minorías raciales. El caso "Fisher versus University of Texas", cuestiona la validez de un programa de acción afirmativa en las admisiones de todos los estudiantes. La demanda contra la Universidad de Texas fue presentada por Abigail Fisher, quien alegó que el centro de estudios le negó la admisión por ser blanca. La joven enfatizó que se violaron sus derechos constitucionales, ya que se consideraron a otros estudiantes menos capacitados, pero de grupos minoritarios.

"Este caso debiera importarle a todos los ciudadanos. La integridad del sistema judicial está en juego.

No existe ninguna necesidad de que la corte examine este tema [...] Lo estudiantes educacionales en este país siguen siendo discriminatorios, por lo que se necesita de acción afirmativa en las universidades", enfatizó Gary Bledsoe, Presidente de NAACP en Texas.

La Universidad de Texas adoptó este programa en 2003, tras la decisión de la Corte Suprema "Grutter versus Bollinger" donde se determinó que la Escuela de Leyes de la Universidad de Michigan, podría usar la raza como uno de los factores para alcanzar diversidad racial en la institución. Texas tiene un sistema único, donde en primera instancia se selecciona a quienes estén en el 10% de los mejores alumnos de las secundarias del estado. Luego en el grupo restante de postulantes, se considera la raza, además de factores como servicio comunitario y calificaciones, para determinar el ingreso.

A las 11AM, la Corte Suprema tendrá la audiencia sobre el caso, donde se presentarán argumentos orales por una hora. En favor de Fisher hablará el abogado Bert Rein

y representando a la Universidad de Texas estará Gregory Garre. El gobierno presentará una defensa de 10 minutos apoyando al centro



de estudios, en la voz del defensor público, Donald Verrilli.

Al hablar del posible resultado, expertos en Corte Suprema como Lyfe Deniston de Scotusblog, aseguró que la situación puede ser muy diferente a los ocurrido en "Grutter versus Bollinger". "Esta fue una decisión de 5-4. De los jueces que estuvieron en la mayoría en esa ocasión, sólo permanecen dos, Stephen Breyer y Ruth Bader".

El caso ya ha movilizado a diversos líderes estatales en Texas quienes han presentado documentos

como "amigos de la corte", donde han mostrado su apoyo a la universidad. "Yo personalmente simpatizo con el caso de la señorita Fisher,

universidades públicas. Entre ellos, Arizona, California, Florida, Michigan, Nebraska y New Hampshire. De acuerdo al nuevo reporte difundido la semana pasada por la conservadora Fundación Century, los estados representan un 28% de los estudiantes de secundaria.

El estudio apoya la efectividad de alternativas a la acción afirmativa, como las admisiones basadas en nivel socioeconómico.

Este año, en California, el tema ha generado mucha polémica, con la Proposición 209, la que fue

rechazada por la Corte de Apelaciones del Noveno Circuito en abril pasado. La medida tenía por objetivo, eliminar la prohibición para el uso de acción afirmativa, en las admisiones de los centros de educación superior en el estado.

Sólo 8 jueces participarán en el caso Fisher, ya que Elena Kagan se abstuvo, debido a su cargo anterior en el gobierno. En el caso de los jueces se dividen en una fórmula de 4-4, se mantendrá la decisión de cortes menores, lo que rechazará el alegato de Fisher.

A TODAS LAS PERSONAS Y PARTES INTERESADAS:

Plains Pipeline, L.P., ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental de Texas (TCEQ) la enmienda y renovación del permiso Num. 72763 de Calidad del Aire, al cual autorizaría el funcionamiento continuo de un fondo de petróleo crudo tuberías, ubicado en 1301 South County Road 1150, Midland, Condado de Midland, Texas 79706. Información adicional acerca de estas aplicaciones se encuentra en la sección de aviso público de este diario.

Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas

AVISO DE RECEPCIÓN DE SOLICITUD E INTENCIÓN DE OBTENER PERMISO ATMOSFÉRICO

PERMISO PROPUESTO NÚM. 105667 DE CALIDAD ATMOSFÉRICA

SOLICITUD Archer Well Company Inc, ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental del Estado de Texas (TCEQ por sus siglas en inglés) para autorizar un permiso Num. (105667) de Calidad Atmosférica, el cual autoriza el transbordando de arena en una Odessa Transloading Facility en 2105 East Murphy Street, Odessa, Ector Condado, Texas. Este enlace a un mapa electrónico de la ubicación general del sitio o de la instalación es proporcionado como una cortesía y no es parte de la solicitud o del aviso. Para la ubicación exacta, consulte la solicitud. (<http://www.tceq.texas.gov/assets/public/hb610/index.html?lat=31.85&lng=-102.3397&zoom=13&type=r>.) La planta existente emitirá los siguientes contaminantes atmosféricos: partículas incluyendo partículas con diámetros de 10 microns o menos y 2.5 microns o menos.

Esta solicitud se le presentó a TCEQ el 31 de Agosto, 2012. La solicitud está disponible en la oficina central de TCEQ, para revisarla y sacarle copia, en la oficina regional de TCEQ en Midland y el Condado de Ector biblioteca pública, 321 West 5th, Odessa, Ector County, Texas. El expediente de cumplimiento de la planta, si existe alguno, esta disponible para su revisión en la oficina regional de TCEQ en Midland.

El director ejecutivo de TCEQ ha determinado que la solicitud está administrativamente completa y llevará a cabo una revisión técnica de la solicitud.

COMENTARIOS PÚBLICOS / REUNIÓN PÚBLICA Usted puede presentar comentarios públicos, una petición para reunión pública, o solicitar una audiencia de caso impugnado a la Oficina del Funcionario Jefe al domicilio a continuación. TCEQ tomará en cuenta todos los comentarios públicos en la decisión final de la solicitud. La fecha límite para presentar comentarios públicos es 30 días después de que se publique el aviso en el periódico.

El propósito de la reunión pública es proporcionar la oportunidad de hacer comentarios o preguntas acerca de la solicitud. Si el director ejecutivo determina que existe un importante grado de interés público con respecto a la solicitud o si lo solicita un legislador local, se llevará a cabo una reunión pública. Una reunión pública no es una audiencia de caso impugnado.

Si solamente se reciben comentarios con respecto a la solicitud, la respuesta a los comentarios, junto con el aviso de la acción del director ejecutivo con respecto a la solicitud será enviada por correo a cualquier persona que presente comentarios o si se encuentra en la lista de correos para esta solicitud.

Si se presenta oportunamente una petición para audiencia, el director ejecutivo terminará la revisión técnica, expedirá una decisión preliminar con respecto a la solicitud, y se publicará y enviará por correo un Aviso de la Solicitud y Decisión Preliminar a aquellas personas que se encuentren en la lista de correos para esta solicitud. El aviso incluirá el plazo final para presentar comentarios públicos.

Después del plazo final para comentarios públicos y después de cualquier Aviso de Solicitud y Decisión Preliminar que se requiera, el director ejecutivo tomará en cuenta los comentarios y preparará una respuesta para todos los comentarios públicos pertinentes y materiales, o significativos. Si se recibe algún comentario, la respuesta a los comentarios, junto con la decisión del

director ejecutivo con respecto a la solicitud se enviará por correo a cualquier persona que haya presentado un comentario público o que se encuentre en la lista de correos de esta solicitud.

OPORTUNIDAD PARA UNA AUDIENCIA DE CASO IMPUGNADO Usted puede solicitar una audiencia de caso impugnado. Una audiencia de caso impugnado es un procedimiento legal similar a un juicio civil en un tribunal de distrito del estado. A menos que se presente una solicitud para una audiencia de caso impugnado dentro de 30 días de esta notificación, el director ejecutivo puede autorizar la solicitud. Si no se recibe una solicitud para audiencia dentro del período de 30 días, no se dará otra oportunidad para audiencia. Una audiencia de caso impugnado solo se concederá con base a cuestiones debatibles de hechos que son pertinentes y materiales para las decisiones de la Comisión con respecto a la solicitud. Además, la Comisión solo concederá una audiencia sobre cuestiones que se presenten durante el período de comentarios públicos y no se retiraran.

Una persona que puede estar afectada por contaminantes de emisiones atmosféricas de la planta tiene derecho a solicitar una audiencia. Si se solicita una audiencia de caso impugnado, debe presentar lo siguiente: (1) su nombre (o para un grupo o asociación, un representante oficial), dirección, número de teléfono y número de facsímil si lo tiene; (2) el nombre del solicitante y número de permiso; (3) la declaración "Yo/nosotros" solicito una audiencia de un caso impugnado"; (4) una descripción específica de como se vería adversamente afectado por la solicitud y emisiones atmosféricas de la planta de manera que no es común para el publico en general; (5) la ubicación y distancia de su propiedad con relación a la planta; y (6) una Descripción de como emplea la propiedad la cual puede ser impactada por la planta. Si la petición la hace un grupo o asociación, el miembro o miembros que tienen derecho a solicitar una audiencia y los intereses que el grupo o la asociación busca proteger, también se deben identificar. Las peticiones para una audiencia de caso impugnado se debe presentar por escrito dentro de 30 días después de este aviso a la Oficina del Funcionario Jefe, a la dirección a continuación.

Si se registra oportunamente una petición para audiencia, se dará aviso adicional. Después del cierre de todos los comentarios que aplican y los períodos de petición, el director ejecutivo enviará la solicitud y cualquier petición para una audiencia de caso impugnado a los comisionados de TCEQ para su consideración durante la reunión programada de la Comisión. Si se concede una audiencia, el tema de la audiencia estará limitado a casos debatibles de hecho relacionados a intereses pertinentes y materiales de calidad ATMOSFÉRICA que se hayan presentado durante el período de comentarios. Cuestiones tales como valor de la propiedad, ruido, seguridad de tráfico y zonificación no están dentro de la jurisdicción de la Comisión para abordarse en este proceso judicial.

LISTA DE CORRESPONDENCIA Aparte de presentar comentarios públicos, puede solicitar que lo/la incluyan en la lista de correos para recibir en el futuro avisos públicos para esta solicitud específica que envía por correo la Oficina del Funcionario Jefe enviando una petición por escrito a la Oficina del Funcionario Jefe de TCEQ a la dirección a continuación.

INFORMACIÓN Los comentarios públicos o peticiones para una reunión pública o audiencia de caso impugnado se debe presentar a la Oficina del Funcionario Jefe, MC-105, TCEQ, P.O. Box 13087, Austin, Texas 78711-3087, o por el Internet al www.tceq.texas.gov/about/comments.html. Para mayor información acerca de esta solicitud para permiso o el proceso para permisos, favor de llamar a la Oficina de Asistencia al Público, al 1-800-687-4040. Si requiere información general de TCEQ diríjase al portal electrónico www.tceq.texas.gov/.

Se puede obtener información adicional de Archer Well Company Inc., 2105 East Murphy Street, Odessa, Texas 79761-5801 o al llamar Mr. Kevin Ware, KJ Environmental Management, Inc. en el 940-387-0805.

Fecha de Expedición: September 24, 2012

Depresión atormenta a 350 millones de personas en el mundo

En el mundo hay más de 350 millones de personas con depresión, alertó hoy la Organización Mundial de la Salud (OMS) con motivo del Día Mundial de la Salud Mental que se conmemorará mañana.

La OMS llamó a los gobiernos a redoblar sus esfuerzos para tratar este mal que afecta a personas de todo el planeta sin distinción de sexo o nivel económico e hizo un llamado para acabar con la estigmatización de la depresión y mejorar el acceso al tratamiento para todas las personas que lo necesitan.

El Director del Departamento de Salud Mental y Abuso de Sustancias, Shekhar Saxena, dijo en una rueda de prensa en Ginebra que la depresión altera la vida de las personas y subrayó que muchos de los afecta-

dos "no reconocen su enfermedad y no buscan tratamiento".

La depresión es distinta de las variaciones habituales del estado

de ánimo, y se caracteriza por una sensación persistente de tristeza durante dos semanas o más, que interfiere con las actividades laborales, escolares o domésticas, explicó.



de ánimo, y se caracteriza por una sensación persistente de tristeza durante dos semanas o más, que interfiere con las actividades laborales, escolares o domésticas, explicó.

Para resolver la depresión es fundamental la participación activa de las personas que la padecen y de sus allegados. El primer paso consiste en reconocer la depresión y

buscar apoyo. Cuanto antes empiece el tratamiento, mayor será su eficacia, indicó el experto de la OMS, quien aseguró que existen tratamientos psicossociales y farmacológicos eficaces para tratar la enfermedad.

"Disponemos de algunos tratamientos muy eficaces para la depresión. Lamentablemente, sólo la mitad de las personas con depresión reciben la atención que necesitan. De hecho, en muchos países esa cifra es inferior al 10%", lamentó Saxena.

"Las actitudes culturales y la falta de buenos conocimientos sobre esta afección contribuyen a la renuencia a buscar ayuda", agregó. Las estimaciones de la OMS indi-

can que la depresión es frecuente en todas las regiones del mundo.

Un estudio reciente respaldado por la OMS reveló que alrededor del cinco por ciento de las personas que residen en una comunidad, cualquiera que esta sea, han padecido depresión durante el último año.

Según Saxena la depresión es el resultado de interacciones complejas entre factores sociales, psicológicos y biológicos.

Hay relaciones entre la depresión y la salud física; así, por ejemplo, las enfermedades cardiovasculares pueden producir depresión, y viceversa. Además, una de cada cinco mujeres que han dado a luz sufre depresión tras el parto.

Asimismo hay circunstancias como las presiones económicas, el desempleo, los desastres o los conflictos que también aumentan el riesgo de padecer este trastorno.

En el peor de los casos la depresión puede llevar al suicidio, señaló Saxena. Cada año se suicidan cerca de un millón de personas, y de cada dos personas que se suicidan una lo hace por consecuencias de la depresión", indicó.

La OMS presta asistencia a los

gobiernos para que incluyan el tratamiento de la depresión en sus paquetes básicos de atención sanitaria.

A través del Programa de acción para superar la brecha en salud mental (mhGAP) se capacita a los profesionales sanitarios de los países de bajos ingresos para que identifiquen los trastornos mentales y propongan una atención adecuada, asistencia psicosocial

y medicación a las personas con depresión.

La Federación Mundial de Salud Mental inició en 1992 la celebración del Día Mundial de la Salud Mental, que sirve a muchos países y organizaciones para concienciar a la población de este tipo de problemas y fomentar un debate abierto sobre los trastornos mentales, así como las inversiones en servicios de prevención, promoción y tratamiento.

A TODAS LAS PERSONAS Y PARTES INTERESADAS:

Archer Well Company Inc. ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental de Texas (TCEQ) Núm. 105677 para autorizar un Permiso Calidad Atmosférica, que autoriza la construcción de un(a) Odessa Transloading Facility ubicada en 2105 East Murphy Street, Odessa, Ector County, Texas 79761, Condado, Texas. Enla sección de avisos PÚBLICOS de este periódico se encuentra información adicional de esta solicitud.

Comisión de Calidad Ambiental de Texas

AVISO DE RECIBO DE SOLICITUD Y INTENCIÓN DE OBTENER LA ENMIENDA Y RENOVACIÓN DE PERMISO DE AIRE

PERMISO NÚMERO 72763

SOLICITUD Plains Pipeline, L.P., ha solicitado a la Comisión de Calidad Ambiental de Texas (TCEQ, por su siglas en inglés) enmienda y renovación del Permiso Núm. 72763 de Calidad Atmosférica, el cual autorizaría el funcionamiento continuo de un fondo de petróleo crudo tuberías, ubicado en 1301 S. County Road 1150, Midland, Condado de Midland, Texas 79706. Este enlace a un mapa electrónico de la ubicación general del sitio o de la instalación es proporcionado como una cortesía y no es parte de la solicitud o del aviso. Para la ubicación exacta, consulte la solicitud. <http://www.tceq.texas.gov/assets/public/hb610/index.html?lat=32.012222&lng=-102.016388&zoom=13&type=> La instalación existente y/o las instalaciones relacionadas están autorizadas para emitir los siguientes contaminantes atmosféricos: compuestos orgánicos, benceno, 2,2,4-trimetilpentano, etilbenceno, n-hexano, tolueno, y xileno.

Esta solicitud se le presentó a la TCEQ el 10 de Septiembre de 2012. La solicitud estarán disponibles para ser revisados y copiados en la Oficina Central de la TCEQ, en la oficina regional de la TCEQ en Midland, y 9900 West Interstate 20, Suite 100, Midland, condado de Midland, Texas, empezando el primer día de la publicación de este aviso. El expediente de cumplimiento normativo de la planta, si alguno existe, está disponible para su revisión en la oficina regional de la TCEQ en Midland, Texas.

El director ejecutivo de la TCEQ ha determinado que la solicitud cumple con los requisitos administrativos y llevará a cabo una revisión técnica de la solicitud. Además de la renovación, esta acción con respecto al permiso incluye la incorporación de las siguientes autorizaciones o cambios a instalaciones autorizadas relacionadas a este permiso: Una solicitud de enmienda que no está sujeta al aviso público ni a una oportunidad para una audiencia de caso impugnado también está siendo revisada. Las razones para cualquier cambio o incorporación, hasta el punto a que puedan ser incluidos en el permiso renovado, pueden incluir las mejoras de los controles operacionales en la planta o la manera de asegurar la aplicación de la ley para el permiso. Para más información sobre esta solicitud del permiso o el proceso de acción al permiso, favor de llamar la Oficina de Asistencia al Público, sin cobro, al 1-800-687-4040.

La TCEQ puede actuar sobre esta solicitud sin buscar comentarios públicos adicionales o dar la oportunidad para una audiencia de lo contencioso si se cumple con ciertos criterios.

COMENTARIOS PÚBLICOS Usted puede presentar comentarios públicos, o solicitar una audiencia de lo contencioso a la Oficina del Secretario Oficial al domicilio a continuación. La TCEQ tomará en cuenta todos los comentarios públicos en la decisión final de la solicitud. **La fecha límite para presentar comentarios públicos es 15 días después de que se publique el aviso en el periódico.** Después de la fecha límite para comentarios públicos, el director ejecutivo preparará una respuesta para todos los comentarios públicos pertinentes y materiales, o significativos. Temas como valores de propiedades, ruido, seguridad de tráfico y zonificación están fuera de la competencia de la TCEQ para abordar en el proceso del permiso.

Después de que se concluya la revisión técnica de la solicitud, el director ejecutivo tomará en cuenta los comentarios y preparará una respuesta para todos los comentarios públicos pertinentes y materiales, o significativos. Si únicamente se reciben comentarios, la respuesta a los comentarios, junto con la decisión del director ejecutivo con respecto a la solicitud, será enviada por correo a todas aquellas personas que sometieron comentarios públicos o quienes se encuentran en la lista de envío para esta solicitud, a menos que la solicitud sea presentada directamente para audiencia de lo contencioso.

OPORTUNIDAD PARA UNA AUDIENCIA DE LO CONTENCIOSO Usted puede solicitar una audiencia de lo contencioso. El solicitante o el director ejecutivo también pueden pedir que la solicitud se presente directamente para audiencia de caso impugnado después de la revisión técnica de la solicitud. Una audiencia

de lo contencioso es un proceso legal parecido a un juicio civil en el tribunal de distrito del estado. A menos que se presente una solicitud por escrito para una audiencia de lo contencioso dentro de 15 días de este aviso, el director ejecutivo puede autorizar la solicitud. **Si no se recibe una solicitud para audiencia dentro del plazo de 15 días, no se dará otra oportunidad para una audiencia.** De acuerdo a la Ley de Aire Limpio de Texas, § 382.056(o), sólo se puede conceder una audiencia de lo contencioso si el historial de cumplimiento normativo del solicitante se encuentra en la clasificación más baja de acuerdo a los requisitos de historia de cumplimiento normativo que aplican y si la petición para la audiencia está basada en cuestiones de hechos debatibles que son pertinentes y materiales para la decisión de la Comisión con respecto a la solicitud. Además, la Comisión sólo concederá una audiencia sobre cuestiones que hayan sido presentadas durante el período de comentarios públicos y que no hayan sido retiradas.

Una persona que puede estar afectada por emisiones de contaminantes atmosféricos de una instalación tiene derecho a solicitar una audiencia. Si se solicita una audiencia de lo contencioso, debe presentar lo siguiente: (1) su nombre (o para un grupo o una asociación, un representante oficial), dirección, número de teléfono de día y número de facímile, si lo tiene; (2) el nombre del solicitante y número del permiso; (3) la declaración "[yo/nosotros] solicito/solicitamos una audiencia de caso impugnado"; (4) una descripción específica de cómo se vería afectado adversamente por la solicitud y las emisiones atmosféricas de la instalación de manera que no es común para el público en general; (5) la ubicación y distancia de su propiedad con relación a la instalación; y (6) una descripción de cómo usa la propiedad lo cual podría ser afectado por la instalación. Si la petición la hace un grupo o una asociación, deben de identificar el miembro o los miembros que tienen derecho a solicitar una audiencia y los intereses que el grupo o la asociación busca proteger. También puede presentar los ajustes que propone hacer a la solicitud/permiso que satisficieran sus preocupaciones. Las peticiones para una audiencia de lo contencioso deben presentarse por escrito dentro de 15 días después de este aviso, a la Oficina del Secretario Oficial a la dirección que se encuentra más abajo.

Si se registra a tiempo una petición para audiencia de lo contencioso, el director ejecutivo enviará la solicitud y cualquier petición para una audiencia de lo contencioso a los comisionados de la TCEQ para su consideración durante una de las reuniones programadas de la Comisión. A menos que la solicitud se presente directamente a una audiencia de lo contencioso, el director ejecutivo enviará por correo la respuesta a los comentarios junto con el aviso de la reunión de la Comisión a todas aquellas personas que hayan hecho comentarios o que se encuentran en la lista de envíos para esta solicitud. **Si se concede la audiencia, el tema de la audiencia estará limitado a cuestiones debatidas de hechos relacionadas a intereses pertinentes y materiales de preocupaciones de calidad atmosférica que se hayan planteado durante el período de comentarios.** Cuestiones tales como valores de propiedades, ruido, seguridad de tráfico y zonificación no están dentro de la competencia de la Comisión para abordar en este proceso judicial.

LISTA DE ENVÍO Además de presentar comentarios públicos, puede solicitar que le incluyan en la lista de envío para esta solicitud específica por medio de una solicitud enviada a la Oficina del Secretario Oficial de la TCEQ en la dirección que se encuentra más abajo. Los que integran la lista de envío recibirán copias de futuros avisos (si hay) para esta solicitud, enviadas por la Oficina del Secretario Oficial.

INFORMACIÓN Comentarios públicos por escrito o solicitudes para una reunión pública o una audiencia de lo contencioso se deben entregar a la Oficina del Secretario Oficial, MC-105, TCEQ, P.O. Box 13087, Austin, Texas 78711-3087, o por el Internet al www.tceq.texas.gov/about/comments.html. Para mayor información sobre esta solicitud para permiso o sobre el proceso de permisos, puede llamar sin cobro a la Oficina de Asistencia al Público, al 1-800-687-4040. Puede encontrar información general sobre la TCEQ en el sitio web www.tceq.texas.gov/.

Se puede obtener información adicional también de Plains Pipeline, L.P., 6 Dista Drive, Suite 6600, Midland, Texas 79705 o al llamar a Sara Debbie McMaryion, Especialista Principal de Cumplimiento Ambiental, o al número 432/687-8916.

Fecha de Expedición: 17 de Septiembre 2012